Enéide 06 vers 124 148

Réponse de la Sibylle

Seul le rameau d'or ouvre la porte des Enfers

Talibus orabat dictis arasque tenebat, 124
cum sic orsa loqui vates: "Sate sanguine divum, 125
Tros Anchisiade, facilis descensus Averno;
noctes atque dies patet atri janua Ditis;
sed revocare gradum superasque evadere ad auras,
hoc opus, hic labor est. Pauci, quos aequus amavit
Juppiter aut ardens evexit ad aethera virtus, 130
dis geniti potuere. Tenent media omnia silvae,
Cocytusque sinu labens circumvenit atro.
Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est
bis Stygios innare lacus, bis nigra videre
Tartara, et insano juvat indulgere labori, 135
accipe quae peragenda prius. Latet arbore opaca
aureus et foliis et lento vimine ramus,
Junoni infernae dictus sacer; hunc tegit omnis
lucus et obscuris claudunt convallibus umbrae.
Sed non ante datur telluris operta subire, 140
auricomos quam qui decerpserit arbore fetus.
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus
instituit. Primo avulso, non deficit alter
aureus, et simili frondescit virga metallo.
Ergo alte vestiga oculis et rite repertum 145
carpe manu; namque ipse volens facilisque sequetur,
si te fata vocant; aliter non viribus ullis
vincere nec duro poteris convellere ferro.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire déjà vu v 1-123*)

124

ara. , ae *f*²: l'autel

teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; avoir dans *ou* sous sa main ; saisir, étreindre ; **2** occuper ;

aras tenebat : *attitude rituelle des suppliants ; l'autel est dehors, devant la « domus » du dieu ;*

125

ordior , iris, ordiri , orsus sum : commencer ; entamer ;

sero. **2** , is, serere , sevi. , satum. ³: **1** semer, ensemençer, planter ; **2** engendrer ; // *part. pass. subst.* satum , i n : la chose semée, la pousse ; satus, a, um + *abl.* : né de ;

sate : *p p employé comme adjectif, au vocatif, et qui a pour complément sanguine divum, à l'ablatif d'origine (comme natus + abl.)*

divus. , i m ²: le dieu (*génitif pluriel poétique* : divom , ou divum), la divinité ;

Anchisiades , Anchisiadae m : fils d'Anchise / *voc.* Anchisiade ; (e long) ;

facilis , is, e ²: facile ;

facilis : *attribut (verbe esse sous entendu : phrase nominale)*

descensus , us m : la descente

facilis descensus : *en effet, il « suffit » de mourir !*

Avernus, i m : le lac Averse, en Campanie (*accès aux Enfers*) ; *par métonymie* : l'Averse = les Enfers ;

Averno : *datif de but, terme du mouvement*

nox. , noctis. f ¹: la nuit ;

noctes atque dies : *accusatifs de durée*

ater. , atra. , atrum. ²: **1** noir ; **2** sombre ; **3** funeste, sinistre ;

Dis. , Ditis. m. : Dis, ou Pluton (*dieu des enfers*)

revoco , as, revocare , avi, revocatum ³: rappeler en arrière, faire revenir, ramener en arrière ;

gradus. , us m ²: le pas, la marche ;

superus , a, um ¹: qui est au-dessus, en haut ;

superas : *la surface de la terre est au-dessus du monde infernal*

evado , is, evadere , evasi , evasum ⁴: **1** sortir de ; **2** s'échapper, se dégager pour parvenir ;

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, jusqu'à, chez

hoc ... hic ... : règle : *le pronom démonstratif s'accorde en nombre et en genre avec son attribut*

pauci. , paucae , pauca ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*), quelque(s) ;

aequus , a, um ²: **1** juste, équitable ; **2** favorable ;

amo. , as, amare , avi, amatum ¹: aimer ;

130

aut : règle : *on ne répète pas en latin le relatif s'il reste au même cas*

eveho , is, evehere , evexi , evectum : **1** emporter, entraîner ; **2** élever, faire monter ;

aether. , aetheris *m* (*acc grec aethera*) ⁴: l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; le ciel ;

virtus. , virtutis *f* ¹: valeur, vertu; qualité ;

dis = diis

genitus , a, um : + *abl.* : engendré par, né de

medius , a, um ¹: **1** qui est au milieu ; **2** qui est entre les deux ; intermédiaire ;

media omnia : *désigne l'espace qui va de la surface de la terre à l'entrée du royaume de Dis/Pluton*

Cocytus ,i *m* : le Cocyte , *fleuve des Enfers qui conflue avec l'Achéron ; les deux réunis forment le marais du Styx ;*

sinus. , us *m* ²: tout pli, repli *ou* creux : le pli, le repli, le méandre;

labor. , laberis , labi , lapsus sum ³: glisser, s'écouler, couler ;

circumvenio, is, circumvenire , veni, circumventum ⁴: aller autour

quod. *devant nisi ou si* (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si... » du 17ème siècle) ;*

amor. , amoris *m* ¹: envie, vif désir, passion

mens. , mentis. , *f* ¹: l'âme, l'esprit ;

cupido , cupidinis *m* ⁴: désir passionné, l'envie, la passion, la convoitise ;

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** aliquid est mihi : j'ai qqch ;

Stygius , a, um : du Styx

inno. , as, innare : + *acc.* : traverser en bateau, faire la traversée de ;

lacus. , us *m* ⁴: l'étang, le marais ;

niger. , nigra , nigrum ³: **1** noir, sombre; **2** funèbre ;

video , es, videre , vidi. , visum. ¹: voir

constr. : innare et videre complètent amor et cupido

135

Tartara , Tartarorum *n.pl.* / Tartarus , i *m* : le Tartare , *lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtement ; par extension* : les Enfers ;

insanus , a, um ⁴: fou, insensé, extravagant ;

juvo. , as, juvare , juvi. , jutum. ²: + *acc* : plaire, faire plaisir à ; // juvat. + *inf.* ²: *impers.* : il plaît de ; <me> juvat : il me plaît de, je me réjouis de ; juvat alicui + *inf.* : il plaît à qqn de... ;

indulgeo , es, indulgere , indulsi , indultum : + *datif* : s'abandonner à, se donner à ;

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: recevoir, écouter, apprendre

prius. , *inv.* ³: (i *bref*) : avant, auparavant, d'abord ;

lateo (a *bref*), es, latere , latui ³: se cacher, être caché ;

arbor. , arboris *f*(o *bref*) ²: l'arbre

opacus , a, um : **1** ombreux, sombre, ténébreux ; **2** épais, touffu ;

lentus. , a, um ³: souple, flexible

vimen. , viminis *n* : **1** osier ; **2** baguette *ou* branche flexible ;

ramus. , i *m* ⁴: rameau

constr. : et foliis et lento vimine *complètement* aureus ;

Juno inferna : *l'expression désigne Proserpine, reine des Enfers (Dis est le Jupiter du royaume du Styx)*

sacer. , sacra. , sacrum. ²: + *datif* : consacré à ;

tego. , tegis, tegere , texi. , tectum. ²: **1** couvrir, recouvrir ; **2** cacher, dissimuler; **3** protéger ;

claudo. , is, claudere , clausi. , clausum. ²: **1** enfermer ; **2** fermer le passage ; **3** entourer ;

convallis , is *f* : vallée encaissée

umbra. , ae *f* ²: ombre ;

140

antequam , *ou* ante ... quam ²: avant que

opertum , i *n* : chose cachée, secret, mystère

auricomus , a, um : à la chevelure d'or

constr. : auricomos ... fetus ; qui : *indéfini* ; *mélange de 2 constructions* : non ante quam datur quam quis decerpserit / non datur <praeterquam : sauf> ei qui decerpserit ; decerpserit : *futur antérieur* ;

decerpo , is, decerpere , decerpsi , decerptum : cueillir, détacher en cueillant ;

fetus. , us *m* ³: le rejeton ; le rejet, la pousse ;

pulcher. , pulchra, pulchrum ²: beau ;

suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;

ferri : *infinitif passif* ! suum ... munus : *attribut* ;

Proserpina , ae *f* : Proserpine, *reine des Enfers*

munus. , muneris *n* ¹: le présent, le cadeau

instituo , is, instituere , institui , institutum ³: établir, instituer ; décider que (+ *prop. inf.*) ;

avello , is, avellere , avelli / avulsi , avulsum : arracher violemment, enlever de force ;

deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: *intr.* : faire défaut;

alter. , altera , alterum (*génitif alterius , datif alteri*) ¹: un autre, un second ;

similis , is, e ¹: semblable ; pareil ;

frondesco , is, frondescere : se couvrir de feuillage

virga. , ae *f*: la baguette, la petite branche, la branche, la verge ; le scion ;

metallum , i *n* : **1** le métal ; **2** la mine ;

simili metallo : *ablatif de matière complétant frondescit*

145

ergo. ¹: **1** donc, par conséquent, ainsi ; **2** alors ; eh bien

alte. *adv.* ²: en haut, haut ; profondément, à fond ;

vestigio , as, vestigare , avi, vestigatum : suivre à la trace ; chercher ;

rite : *adv.* : selon le rite, en suivant la règle

reperio , is, reperire , repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir ;

carpo. , is, carpere , carpsi. , carptum. ⁴: cueillir

manu : *précise les deux verbes employés vers 141 (decerpserit) et vers 143 (avulso) ; il s'agit en effet d'un vieil usage rituel ;*

facilis , is, e ²: **1** facile ; **2** bien disposé, complaisant, en se laissant faire;

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** céder sans résistance ;

aliter *adv.* ²: autrement

vinco. , is, vincere , vici. , victum. ¹: vaincre

durus. , a, um ¹: dur, résistant

convello , is, convellere , convelli / convulsi , convulsum : arracher , enlever de force ;

ferrum. , i *n* ¹: fer, objet, outil *ou* arme de fer ;

Vocabulaire alphabétique :

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: recevoir, écouter, apprendre

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, jusqu'à, chez

aequus , a, um ²: **1** juste, équitable ; **2** favorable ;

aether. , aetheris *m* (*acc grec aethera*) ⁴: l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; le ciel ;

aliter *adv.* ²: autrement

alte. *adv.* ²: en haut, haut ; profondément, à fond ;

alter. , altera , alterum (*génitif alterius , datif alteri*) ¹: un autre, un second ;

amo. , as, amare , avi, amatum ¹: aimer ;
 amor. , amoris *m* ¹: envie, vif désir, passion
 Anchisiades , Anchisiadae *m* : fils d'Anchise / *voc.* Anchisiade ; (e *long*) ;
 antequam , *ou* ante ... quam ²: avant que
 ara. , ae *f*²: l'autel
 arbor. , arboris *f*(o *bref*) ²: l'arbre
 ater. , atra. , atrum. ²: **1** noir ; **2** sombre ; **3** funeste, sinistre ;
 auricomus , a, um : à la chevelure d'or
 avello , is, avellere , avelli / avulsi , avulsum : arracher violemment, enlever de force ;
 Avernus, i *m* : le lac Averse, *en Campanie (accès aux Enfers)* ; *par métonymie* : l'Averse =
 les Enfers ;
 carpo. , is, carpere , carpsi. , carptum. ⁴: cueillir
 circumvenio, is, circumvenire , veni, circumventum ⁴: aller autour
 claudo. , is, claudere , clausi. , clausum. ²: **1** enfermer ; **2** fermer le passage ; **3** entourer ;
 Cocytus ,i *m* : le Cocyte , *fleuve des Enfers qui conflue avec l'Achéron* ; *les deux réunis
 forment le marais du Styx* ;
 convallis , is *f*: vallée encaissée
 convello , is, convellere , convelli / convulsi , convulsum : arracher , enlever de force ;
 cupido , cupidinis *m* ⁴: désir passionné, l'envie, la passion, la convoitise ;
 decerpo , is, decerpere , decerpsi , decerptum : cueillir, détacher en cueillant ;
 deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: *intr.* : faire défaut;
 descensus , us *m* : la descente
 Dis. , Ditis. *m.* : Dis, *ou* Pluton (*dieu des enfers*)
 divus. , i *m* ²: le dieu (*génitif pluriel poétique* : divom , *ou* divum), la divinité ;
 durus. , a, um ¹: dur, résistant
 ergo. ¹: **1** donc, par conséquent, ainsi ; **2** alors ; eh bien
 evado , is, evadere , evasi , evasum ⁴: **1** sortir de ; **2** s'échapper, se dégager pour parvenir ;
 eveho , is, evehere , evexi , evectum : **1** emporter, entraîner ; **2** élever, faire monter ;
 facilis , is, e ²: **1** facile ; **2** bien disposé, complaisant, en se laissant faire;
 ferrum. , i *n* ¹: fer, objet, outil *ou* arme de fer ;
 fetus. , us *m* ³: le rejeton ; le rejet, la pousse ;
 frondesco , is, frondescere : se couvrir de feuillage
 genitus , a, um : + *abl.* : engendré par, né de
 gradus. , us *m* ²: le pas, la marche ;

indulgeo , es, indulgere , indulsi , indultum : + *datif* : s'abandonner à, se donner à ;
 inno. , as, innare : + *acc.* : traverser en bateau, faire la traversée de ;
 insanus , a, um ⁴: fou, insensé, extravagant ;
 instituo , is, instituere , institui , institutum ³: établir, instituer ; décider que (+ *prop. inf.*) ;
 juvo. , as, juvare , juvi. , jutum. ²: + *acc.* : plaire, faire plaisir à ; // juvat. + *inf.* ²: *impers.* : il
 plaît de ; <me> juvat : il me plaît de, je me réjouis de ; juvat alicui + *inf.* : il plaît à qqn de... ;
 labor. , laberis , labi , lapsus sum ³: glisser, s'écouler, couler ;
 lacus. , us *m* ⁴: l'étang, le marais ;
 lateo (a *bref*), es, latere , latui ³: se cacher, être caché ;
 lentus. , a, um ³: souple, flexible
 medius , a, um ¹: **1** qui est au milieu ; **2** qui est entre les deux ; intermédiaire ;
 mens. , mentis. , *f* ¹: l'âme, l'esprit ;
 metallum , i *n* : **1** le métal ; **2** la mine ;
 munus. , muneris *n* ¹: le présent, le cadeau
 niger. , nigra , nigrum ³: **1** noir, sombre; **2** funèbre ;
 nox. , noctis. , *f* ¹: la nuit
 opacus , a, um : **1** ombreux, sombre, ténébreux ; **2** épais, touffu ;
 opertum , i *n* : chose cachée, secret, mystère
 ordior , iris, ordiri , orsus sum : commencer ; entamer ;
 pauci. , paucae , pauca ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*),
 quelque(s) ;
 prius. , *inv.* ³: (i *bref*) : avant, auparavant, d'abord ;
 Proserpina , ae *f*: Proserpine, *reine des Enfers*
 pulcher. , pulchra, pulchrum ²: beau ;
 quod. *devant nisi ou si* (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède,*
et ne se traduit plus (cf le « Que si... » du 17ème siècle) ;
 ramus. , i *m* ⁴: rameau
 reperio , is, reperire , repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir ;
 revoco , as, revocare , avi, revocatum ³: rappeler en arrière, faire revenir, ramener en arrière ;
 rite : *adv.* : selon le rite, en suivant la règle
 sacer. , sacra. , sacrum. ²: + *datif* : consacré à ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** céder sans résistance ;
 sero. **2** , is, serere , sevi. , satum. ³: **1** semer, ensemer, planter ; **2** engendrer ; // *part. pass.*
subst. satum , i *n* : la chose semée, la pousse ; satus, a, um + *abl.* : né de ;

similis , is, e ¹: semblable ; pareil ;
 sinus. , us m ²: tout pli, repli *ou* creux : le pli, le repli, le méandre;
 Stygius , a, um : du Styx
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** aliquid est mihi : j'ai qqch ;
 superus , a, um ¹: qui est au-dessus, en haut ;
 suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;
 Tartara , Tartarorum n.pl. / Tartarus , i m : le Tartare , *lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtement ; par extension* : les Enfers ;
 tego. , tegis, tegere , texi. , tectum. ²: **1** couvrir, recouvrir ; **2** cacher, dissimuler; **3** protéger ;
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; avoir dans *ou* sous sa main ; saisir, étreindre ; **2** occuper ;
 umbra. , ae f ²: ombre ;
 vestigo , as, vestigare , avi, vestigatum : suivre à la trace ; chercher ;
 video , es, videre , vidi. , visum. ¹: voir
 vimen. , viminis n : **1** osier ; **2** baguette *ou* branche flexible ;
 vinco. , is, vincere , vici. , victum. ¹: vaincre
 virga. , ae f : la baguette, la petite branche, la branche, la verge ; le scion ;
 virtus. , virtutis f ¹: valeur, vertu; qualité ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: recevoir, écouter, apprendre
 ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, jusqu'à, chez
 alter. , altera , alterum (*génitif* alterius , *datif* alteri) ¹: un autre, un second ;
 amo. , as, amare , avi, amatum ¹: aimer ;
 amor. , amoris m ¹: envie, vif désir, passion
 ergo. ¹: **1** donc, par conséquent, ainsi ; **2** alors ; eh bien
 durus. , a, um ¹: dur, résistant
 ferrum. , i n ¹: fer, objet, outil *ou* arme de fer ;
 medius , a, um ¹: **1** qui est au milieu ; **2** qui est entre les deux ; intermédiaire ;
 mens. , mentis. , f ¹: l'âme, l'esprit ;
 munus. , muneris n ¹: le présent, le cadeau
 nox. , noctis. f ¹: la nuit

pauci. , paucae , pauca ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de (*personnes, choses*), quelque(s) ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** céder sans résistance ;
 similis , is, e ¹: semblable ; pareil ;
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** aliquid est mihi : j'ai qqch ;
 superus , a, um ¹: qui est au-dessus, en haut ;
 suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; avoir dans *ou* sous sa main ; saisir, étreindre ; **2** occuper ;
 video , es, videre , vidi. , visum. ¹: voir
 vinco. , is, vincere , vici. , victum. ¹: vaincre
 virtus. , virtutis *f* ¹: valeur, vertu; qualité ;

Fréquence 2

aequus , a, um ²: **1** juste, équitable ; **2** favorable ;
 aliter *adv.* ²: autrement
 alte. *adv.* ²: en haut, haut ; profondément, à fond ;
 antequam , *ou* ante ... quam ²: avant que
 ara. , ae *f* ²: l'autel
 arbor. , arboris *f* (*o bref*) ²: l'arbre
 ater. , atra. , atrum. ²: **1** noir ; **2** sombre ; **3** funeste, sinistre ;
 claudo. , is, claudere , clausi. , clausum. ²: **1** enfermer ; **2** fermer le passage ; **3** entourer ;
 deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: *intr.* : faire défaut;
 divus. , i *m* ²: le dieu (*génitif pluriel poétique* : divom , *ou* divum), la divinité ;
 facilis , is, e ²: **1** facile ; **2** bien disposé, complaisant, en se laissant faire;
 gradus. , us *m* ²: le pas, la marche ;
 juvo. , as, juvare , juvi. , jutum. ²: + *acc* : plaire, faire plaisir à ; // juvat. + *inf.* ²: *impers.* : il plaît de ; <me> juvat : il me plaît de, je me réjouis de ; juvat alicui + *inf.* : il plaît à qqn de... ;
 pulcher. , pulchra, pulchrum ²: beau ;
 reperio , is, reperire , repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir ;
 sacer. , sacra. , sacrum. ²: + *datif* : consacré à ;
 sinus. , us *m* ²: tout pli, repli *ou* creux : le pli, le repli, le méandre;
 tego. , tegis, tegere , texi. , tectum. ²: **1** couvrir, recouvrir ; **2** cacher, dissimuler; **3** protéger ;
 umbra. , ae *f* ²: ombre ;

Fréquence 3

fetus. , us *m*³: le rejeton ; le rejet, la pousse ;

instituo , is, instituere , institui , institutum³: établir, instituer ; décider que (+ *prop. inf.*) ;

labor. , laberis , labi , lapsus sum³: glisser, s'écouler, couler ;

lateo (a *bref*), es, latere , latui³: se cacher, être caché ;

lentus. , a, um³: souple, flexible

niger. , nigra , nigrum³: **1** noir, sombre; **2** funèbre ;

prius. , *inv.*³: (i *bref*) : avant, auparavant, d'abord ;

revoco , as, revocare , avi, revocatum³: rappeler en arrière, faire revenir, ramener en arrière ;

sero. **2** , is, serere , sevi. , satum.³: **1** semer, ensemençer, planter ; **2** engendrer ; // *part. pass.*

subst. satum , i *n* : la chose semée, la pousse ; satus, a, um + *abl.* : né de ;

Fréquence 4

aether. , aetheris *m* (*acc grec aethera*)⁴: l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; le ciel ;

carpo. , is, carpere , carpsi. , carptum.⁴: cueillir

circumvenio, is, circumvenire , veni, circumventum⁴: aller autour

cupido , cupidinis *m*⁴: désir passionné, l'envie, la passion, la convoitise ;

evado , is, evadere , evasi , evasum⁴: **1** sortir de ; **2** s'échapper, se dégager pour parvenir ;

insanus , a, um⁴: fou, insensé, extravagant ;

lacus. , us *m*⁴: l'étang, le marais ;

ramus. , i *m*⁴: rameau

ne pas apprendre

Anchisiades , Anchisiadae *m* : fils d'Anchise / *voc.* Anchisiade ; (e *long*) ;

auricomus , a, um : à la chevelure d'or

avello , is, avellere , avelli / avulsi , avulsum : arracher violemment, enlever de force ;

Avernus, i *m* : le lac Averno, en Campanie (*accès aux Enfers*) ; par *métonymie* : l'Averne = les Enfers ;

Cocytus , i *m* : le Cocyte , *fleuve des Enfers qui conflue avec l'Achéron* ; les deux réunis forment le marais du Styx ;

convallis , is *f*: vallée encaissée

convello , is, convellere , convelli / convulsi , convulsum : arracher , enlever de force ;

decerpo , is, decerpere , decerpsi , decerptum : cueillir, détacher en cueillant ;

descensus , us *m* : la descente

Dis , Ditis. *m*. : Dis, *ou* Pluton (*dieu des enfers*)

eveho , is, evehere , evexi , evectum : **1** emporter, entraîner ; **2** élever, faire monter ;

frondesco , is, frondescere : se couvrir de feuillage

genitus , a, um : + *abl.* : engendré par, né de

indulgeo , es, indulgere , indulsi , indultum : + *datif* : s'abandonner à, se donner à ;

inno. , as, innare : + *acc.* : traverser en bateau, faire la traversée de ;

metallum , i *n* : **1** le métal ; **2** la mine ;

opacus , a, um : **1** ombreux, sombre, ténébreux ; **2** épais, touffu ;

opertum , i *n* : chose cachée, secret, mystère

ordior , iris, ordiri , orsus sum : commencer ; entamer ;

Proserpina , ae *f* : Proserpine, *reine des Enfers*

quod. *devant nisi ou si* (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si... » du 17ème siècle)* ;

rite : *adv.* : selon le rite, en suivant la règle

Stygius , a, um : du Styx

Tartara , Tartarorum *n.pl.* / Tartarus , i *m* : le Tartare , *lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtement ; par extension* : les Enfers ;

vestigo , as, vestigare , avi, vestigatum : suivre à la trace ; chercher ;

vimen. , viminis *n* : **1** osier ; **2** baguette *ou* branche flexible ;

virga. , ae *f* : la baguette, la petite branche, la branche, la verge ; le scion ;

Comparaison de traductions :

*(...) accipe quae peragenda prius. Latet arbore opaca
aureus et foliis et lento vimine ramus,
Junoni infernae dictus sacer; hunc tegit omnis
lucus et obscuris claudunt convallibus umbrae.
Sed non ante datur telluris operta subire,
auricomos quam qui decerpserit arbore fetus.*

Traduction André Bellessort, Les Belles Lettres, 1925 :

(...) écoute d'abord ce que tu dois faire. Un rameau, dont la souple baguette et les feuilles sont d'or, se cache dans un arbre touffu consacré à la Junon infernale. Tout un bouquet de bois le protège, et l'obscur vallon l'enveloppe de son ombre. Mais il est impossible de pénétrer dans les profondeurs de la terre avant d'avoir détaché de l'arbre la branche au feuillage d'or.

Traduction Maurice Rat, Garnier Frères, 1955 :

(...) apprends d'abord ce que tu as à faire. Il y a, caché dans un arbre opaque, un rameau dont les feuilles et la tige flexible sont d'or, consacré à la Junon infernale ; tout un bosquet sacré le protège et les ombres d'un obscur vallon l'emprisonnent. Mais il n'est point donné de pénétrer dans les profondeurs de la terre, avant d'avoir détaché ce rameau à la chevelure d'or de l'arbre qui l'a produit ;

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

(...) apprends ce qu'il faut d'abord accomplir. Sur un arbre, entre des branches impénétrables, un rameau se cache dont la baguette souple, dont les feuilles sont d'or, il est voué en propre à Junon infernale ; tout le bois le protège ; les ombres, au creux des vallées obscures, le serrent. Mais à personne il n'est donné d'accéder aux souterrains mystères avant qu'il n'ait de l'arbre détaché la pousse aux cheveux d'or.